

外交名詞選譯

世界知識社

外 交 名 詞 選 譯

雉堞、文春編譯

世 界 知 識 社

1956年・北京

編譯者說明

本書除“外交”一條選自“蘇聯大百科全書”外，
其餘各條都譯自蘇聯出版的“外交大辭典”。

外交名詞選譯

雋堞、文春編譯

*

世界知識社出版（北京東總布胡同慈惠里）

北京市書刊出版業營業許可証出字第56號

北京稅總印刷廠印刷 新華書店發行

*

開本787×1092公厘 $\frac{1}{32}$ • 印張 $2\frac{3}{4}$ • 字數56,000

1956年11月第1版

1956年11月北京第1次印刷

印數1—7,000 定價(7)0.26元

統一書號 3003•252

校對者：彭 健等

目 錄

外交····· 1	外交信使····· 39
外交委員會····· 13	信使証明書····· 40
*	*
外交官····· 14	外交禮節····· 41
外交代表····· 18	拜會，訪問····· 41
外交代表機關····· 22	外交團····· 44
外交代表的等級····· 25	外交團領袖····· 45
維也納規則····· 27	外交豁免····· 46
大使····· 28	哈瓦那公約····· 55
全權代表····· 28	使館界····· 56
高級專員····· 28	外交案例····· 57
觀察員····· 29	*
臨時····· 29	外交文書····· 69
派遣····· 29	照會····· 69
同意····· 30	節略····· 70
可以接受的人····· 31	備忘錄····· 71
國書····· 31	最後通牒····· 71
辭任國書····· 33	公報····· 72
*	護照····· 72
外交人員····· 33	外交簽證····· 73
隨員，武官，專員····· 35	放行証····· 73
商務代表處····· 37	明碼電報····· 74

密碼.....	74	領事委任狀.....	81
•		領事証書.....	82
領事.....	75	領事團.....	82
領事法規.....	79	領事專約.....	83
領事轄區.....	80		

外交 (Дипломатия)

外交是一个國家外交机关的活动，这种活动是代表該國並以和平途徑來保护其在國外的权利和利益，以便达到本國統治階級的外交政策的目的。國家元首（君主、總統或主席团）、政府、外交主管机关（外交部或國務院）和它的代表，以及一國駐外國的代表机关都是外交机关。外交活动的基本形式是：直接進行談判、簽訂各种（大部分是政治的）条約、組織各國代表的大会（即大会与会議）和參加國際組織中的工作。因此，狹义地講，外交是國家間進行談判和簽訂条約的藝術。轉义地講，外交也可以理解為專門从事談判、准备和簽訂國際条約和協定工作的干部（外交官）。外交是和一個國家的外交政策有着緊密联系的活动，但外交却不等於外交政策。外交對於政治可能有某种反作用，同时为政治提出补充的任务：例如，为了要和某一个國家組織防禦侵略者的同盟起見，外交就有必要爭取第三個國家來加入同盟——這便構成了這個國家的政治任务之一。

外交是随着國家的出現而產生的。剝削者國家的外交在其本質上有一个共同的特点：“嗾使各國人民互相反对，利用一个民族去压迫另一个民族，並用这种办法來保證絕對專橫霸道的政权的繼續存在。”^①

外交工作的組織和方法是在不断地变化着的，但外交

^① “馬克思恩格斯全集”，俄文版，第6卷，第237頁。

常常是由某一时代的某一个國家的經濟条件和統治階級的政治意圖所决定的。从十四——十六世紀开始，在封建制度的欧洲出現了隸屬於國家元首或政府的办理外交事务的常設專門机构（秘書廳、國務廳、外交衙門——从一五四九年起莫斯科便有了外交衙門）。在十五世紀中叶，随着國際关系的發展，國外（在外國的首都）常駐代表机关也設立起來了。外交豁免的内容逐漸地在条約中确定下來，而外交官的等級（大使、公使、駐办公使、代办、參贊等等）也确立和統一了。在十八——十九世紀，國際外交代表大会（公会和會議）獲得了發展；到了二十世紀，則建立起了大規模的國際組織——國際聯盟、美洲國家組織、泛美同盟、聯合國。

剝削者的國家的外交方法，正如馬克思所指出的，基本上是由“一个國家的得勝便是另一个國家的失敗”这个規律所决定的^①。因此，这种外交的目的，形式上是維持和巩固各君主之間的“友好和兄弟关系”，而实际上，則是为了發動战争而配置力量，为了用一切正当的和不正当的办法獲得新的領地，这些办法包括在“購買”新土地的幌子下实行兼併和用婚姻方式取得土地和城市作为嫁粧等等，以及借間諜的帮助來对假想的或真正的競爭者实行嚴密的“監視”。

在帝國主义时代，外交的目的和任务是由大壟断組織和銀行的利益來决定的。資產階級的外交在伪装掩護之下進行組織軍事集团、侵略、殖民掠夺、世界大战（帝國主义强盜在这些大規模的撕殺中，为了重分世界而進行着斗争）的准备，而它形式上好像在从事着“和平活动”、“反对外國

^① “馬克思恩格斯全集”，俄文版，第13卷，第2分册，第97頁。

侵略”、“組織和平”等事業。列寧和斯大林在談到帝國主義的外交的特點時指出，這種外交首先是秘密的外交。甚至在最民主的資產階級的共和國中，“在外交政策的‘事務’方面都是用很巧妙的方法欺騙着人民羣衆”^①。這是因為資產階級的外交是以壓迫和奴役各國人民的政策為基礎的，因為“在資本主義時期的國際關係的本質是：公開地掠奪弱小者……”^②。

列寧指出，“戰爭、和平、外交這樣最重要的問題，是由一小撮資本家決定的，他們不僅欺騙羣衆，而且甚至有時也欺騙議會。”^③

帝國主義國家在其外交活動中運用着罪惡的手段和方法。正如斯大林所指出的，帝國主義的外交大規模地應用着“陰謀、欺騙、背信、諂媚、獸行、收買、暗殺和放火”^④等等方法。這些方法都是一切剝削者國家的政府和外交官所慣用的固有方法。殺害蘇聯外交官沃洛夫斯基（一九二三年）和沃依可夫（一九二七年），襲擊蘇聯駐巴黎商務代表處（一九四〇年）、蘇聯駐智利大使館（一九四七年）和蘇聯駐紐約領事館（一九四八年），利用托季集團和其他賣國賊進行間諜破壞活動，在波蘭、捷克斯洛伐克、匈牙利、羅馬尼亞、保加利亞和阿尔巴尼亞進行反對人民民主政權的破壞和陰謀——所有這一切還遠不是帝國主義者的秘密外交的手段和方法的全部事實。一九五一年十月十日，美國國會所通過的所謂“共同安全”的罪惡法案，規定撥款

① “列寧全集”，俄文第4版，第25卷，第67頁。

② 同上書，第17卷，第161頁。

③ 同上書，第30卷，第454頁。

④ “布尔什維克”雜誌，1941年，第9期，第3頁。

1 億美元資助在蘇聯和各人民民主國家領土上進行間諜破壞活動的個別人和武裝匪幫。在解決中國在聯合國的代表權的問題上，資產階級外交的背信棄義和虛偽的性質表現得特別明顯。英國工黨政府，一方面正式承認中華人民共和國，另一方面又支持國民黨集團的代表，並投票反對中國的真正代表在聯合國各機構中佔有它的合法地位。資產階級外交的陰險，它們在選擇方式、方法和手段上的無原則性，決定於其帝國主義國家外交政策所提出的目的，決定於其資本主義的本質，決定於其鎮壓和壓迫勞動羣眾的國內政策。列寧曾強調指出說：“把‘外交政策’從一般的政治中分出或甚至把它同內政對立起來，根本上是不正確的、非馬克思主義的和非科學的思想。”^① 斯大林在第十八次黨代表大會的報告中，說到剝削者國家的职能時指出：“國家的活動是表現於兩種基本职能上：內部的（主要的）职能，是約束被剝削者多數；外部的（非主要的）职能，是靠侵略他國領土來擴大本國統治階級底領土，或是保護本國領土以防他國侵犯。”^② 因此，資本主義國家的外部的职能是和其內部的职能緊密地聯系着。國家內部的职能（鎮壓本國的勞動羣眾）和外部的职能（侵略他國領土）的空前加強是帝國主義的特征。帝國主義國家外部职能的加強，是由於社會生產力和資本規模發展得超出了個別民族國家的狹小範圍而引起的。列寧寫道：“因此之故，大國便力圖奴役其他民族，侵佔殖民地、原料產地和輸出資本的場所。”^③ 資產階

① “列寧全集”，俄文第4版，第23卷，第31頁。

② 斯大林：“列寧主義問題”，蘇聯外國文書館出版局1949年中文版，第790頁。——譯者

③ “列寧全集”，俄文第4版，第21卷，第313頁。

級外交的性質和任務，便是由帝國主義政治的這些目的所決定的。列寧說過：“現代外交的主要基礎便是掠奪和窒息弱小民族的金融業務。”^① 帝國主義外交的侵略本質可以由這樣的事實來說明，即：現代壟斷資本主義巨頭為了保證最大限度利潤便侵佔殖民地、奴役各國人民和發動戰爭，因為擷取最大限度的利潤是現代資本主義的基本經濟規律。

壟斷組織控制和吞噬國家機關是帝國主義國家的特征，這種控制到了這種程度，以致外交主管機關的領導職位都由軍事機關和金融集團的代表來擔任。這些外交官的活動粗暴而無恥地追求着狹隘的自私目的，不顧國際法規範的尊嚴，而且時常成為蘇聯和資本主義國家互相關系上達成互利協議的障礙。美國的外交官是很具有說明性的，在他們的行動中可以看到美帝國主義——各國人民主權和真正民主國際法的死敵——的真面目。資產階級國家的外交不僅是限於其正式代表的活動，剝削者國家的非正式代表的作用經常是具有更大的意義。在帝國主義時期，強大的資本主義壟斷組織是資本主義國家外交的鼓舞者和領導者，官方外交的領導人只不過是它們手中的傀儡罷了。各國人民心目中的外交的真正意義在於：防止國際衝突和以和平方式解決國家間的爭執問題。但是，事實卻給我們證明，帝國主義的外交是“要把各國人民變成炮灰的那個政策”^② 的武器。列寧無情地譴責資產階級外交在準備戰爭的同時所表演的“巩固和平”的滑稽劇時說：“外交在狂熱地進行着，‘照會’、‘報告’、‘聲明’一個接着一個地發出；部長們在戴

① “列寧全集”，俄文第4版，第24卷，第229頁。

② 同上書，第18卷，第324頁。

着王冠的傀儡的耳旁喃喃細語，傀儡拿着香檳酒杯在‘巩固和平’。但是‘臣民們’却知道得很清楚，烏鴉羣集，必有尸臭。”^① 斯大林列举了資產階級外交空前虛偽的、“以叫囂和高唱和平來竭力掩飾准备新战争勾当”^②的大量事实。列寧在反对这种滑稽剧时，要求經常地撕破外交戲劇的假面具，揭露外交上“和平措施”的虛偽和無力。斯大林揭露了法西斯國家外交的侵略性以及它以“軸心”、“三角形”和“反共產國際协定”來偽裝其侵略意圖的方法。^③

在第二次世界大战前夕，美、英、法的外交同法西斯國家的外交區別很少。美、英、法拒絕了苏联外交方面所提出的集体安全政策以后，它們采取了所謂不干涉的政策。“但事实上，不干涉政策是縱容侵略，展开战争，因而就是把它变成世界战争。”^④ 早在一九三七年就已經很明顯（現在已由偉大衛國战争时期苏軍所鹵獲的德國外交部的文件予以証明），希特勒在英、法、美三國的直接縱容之下准备了大战。美、英、法帝國主义者恬不知耻地以別人的領土來做生意，暗地里重新划分世界地圖，唆使希特勒進行对苏联的侵略。

資產階級外交的方法之一，是用各种各样的誹謗和各种各样的捏造來欺騙世界輿論。列寧指出，資產階級外交对人民的态度是利用“庄嚴的、响亮的、冠冕堂皇的、然而完全空洞的宣言以及过去和現在都成为資產階級外交官口头

① “列寧全集”，俄文第4版，第15卷，第168頁。

② “斯大林全集”，俄文版，第7卷，第276頁。

③ 參閱斯大林：“列寧主义問題”，苏联外國文書籍出版局1949年中文版，第744--745頁。——譯者

④ 同上書，第746頁。——譯者

禪的詞句來欺騙輕易相信別人的和天真的被壓迫的人民羣衆”^①。列寧一再地強調指出，必須向人們“把發生戰爭的秘密如何之大”^②的真實情況解釋清楚。斯大林指出，資本主義國家的侵略勢力力圖利用反動政府以謊言的羅網陷害自己的人民，欺騙他們，並把新的戰爭描繪為防禦的戰爭，而把愛好和平力量的和平政策說成是侵略政策。“他們力圖欺騙他們的人民，以便強使他們的人民實行他們的侵略計劃，並將他們的人民推入另一次戰爭之中。”^③美國反動勢力所鼓舞的美國和英國的外交，為了準備新的戰爭而在各方面展開了它的積極活動：軍事戰略的措施、經濟擴張、奴役各國人民、思想上麻醉人民羣衆和加強反動勢力。一九五〇年六月，美國統治集團在聯合國的旗幟下對朝鮮民主主義人民共和國進行了武裝干涉，並對中華人民共和國發動了侵略。英美帝國主義外交的性質具體地表現在拼湊旨在反對所有愛好和平的各國人民、首先是蘇聯和人民民主國家的“西歐聯盟”和“北大西洋公約”這樣的集團上；表現在瘋狂地進行軍備競賽、大量地增加軍事預算、煽動戰爭歇斯底里和擴大美國軍事基地以及拒絕禁止原子彈上。美國的外交，利用奴役性的“馬歇爾計劃”，以便在經濟上和政治上扼殺各國人民，在人民民主國家中進行着破壞活動。美帝國主義的外交企圖用武力和新的戰爭“把全世界變為美帝國主義者底殖民地，把各個自主國家中的人民變成亡國奴……新戰爭挑撥者的侵略計劃超過了他們那些德日前輩

① “列寧全集”，俄文第4版，第24卷，第39頁。

② 同上書，第33卷，第409頁。

③ 斯大林：“就目前國際形勢對‘真理報’記者談話（1951年2月16日）”，見“1953年世界知識手冊”第623頁。——譯者

侵略計劃的總和”^①。取得最大限度利潤的意圖把美帝國主義推上了採取下列這些手段的道路：奴役和不斷地掠奪殖民地和其他落後國家，把許多獨立國家變為附屬國，組織作為最好“生意”的新戰爭和奪取對全世界經濟的統治權。美國和英國的外交破壞了對德國問題和日本問題的和平解決，固定了德國的分裂，把德國西部地區變成了美軍佔領的領土，把日本變為美帝國主義實現其軍事計劃的基地。資產階級外交的破壞活動在聯合國安全理事會以及其他國際組織中表現得最為明顯，在這些組織中，美國用壓力、威嚇、收買和欺騙的方法結成軍事集團，製造“表決機器”以便強使通過旨在破壞這些組織和發動有利於金融壟斷集團的戰爭的決議。美帝國主義的外交按其在原則上不擇手段來講是真正具有所謂總體外交的性質，所謂總體外交是美國國務卿艾奇遜在一九五〇年所正式宣佈的。這種外交的本質在於，動員國家全部機關和一切手段來準備“總體戰爭”。美國外交的這種表現，同作為在經濟上施加壓力和奴役的手段之“金元外交”及以原子彈相威脅訛詐的“原子外交”一樣，都是人所共知的。“原子外交”的冒險性是建立在沒有根據的打算之上的，即好像美國是原子武器的壟斷者，然而從一九四七年起，原子彈的“秘密”就不存在了。美國外交頑固地拒絕裁減軍備、禁止原子武器，力圖使“戰爭販子用原子武器消滅千百萬和平居民”^②成為合法的事情。

① 馬林科夫：“偉大十月社會主義革命第32週年紀念”，見“戰後蘇聯與國際形勢”，人民出版社1951年版，第128—129頁。——譯者

② “斯大林關於原子武器答‘真理報’記者問（1951年10月6日）”，見“禁止原子武器及和平利用原子能問題文件選輯”，世界知識社1955年版，第369頁。——譯者

列寧和斯大林所創建的蘇維埃外交是最高類型的、嶄新的外交。蘇維埃的外交是和作為實現帝國主義侵略政策手段的資產階級的秘密外交的方法截然相反的。蘇維埃國家堅決反對秘密外交。在一九一七年十一月八日（俄曆十月二十六日）所通過的和平法令中說：“本政府廢除秘密外交，決意在全體人民面前完全公開地進行一切談判，立刻着手把……秘密條約完全公佈出來。”^①列寧指出說：“資產階級的外交是無力了解我們的公開而直接發表聲明的新外交的作法的。”^②蘇維埃的外交是建築在馬克思列寧主義理論的基礎之上的。馬克思列寧主義的辯證法使蘇維埃外交可能正確地“判明局勢，能了解周圍事變底內在聯系，能預察事變底進程，不僅能察知事變在目前怎樣發展和向何處發展，而且能察知事變在將來會怎樣發展和向何處發展”。^③蘇維埃國家的社會主義屬性決定了蘇維埃外交的整個本質，它是和任何侵略者或剝削者的意圖格格不入的，而是關心鞏固和持久的和平的，因為這是建設共產主義社會所必需的。生產工具私有制和人剝削人現象的消滅、經濟危機的消除、各種族和各民族人民的兄弟般合作的建立和社會主義的建成，所有這一切都使蘇聯擺脫了在私有制度佔統治地位的資本主義世界中產生的旨在奴役和剝削其他國家人民的戰爭政策的原因和前題。和平思想是蘇聯政府外交政策的基礎。斯大林說：“我們的對外政策是很明顯的。

① “列寧全集”，俄文第4版，第26卷，第218—219頁。

② 同上書，第31卷，第250頁。

③ “聯共（布）黨史簡明教程”，蘇聯外國文書籍出版局1950年中文版，第433頁。——譯者

它是維護和平並增進我們與各國商務关系的政策。”^①

苏联的和平政策是國際法最高的真正民主原則的体现者，它是符合苏联人民和全世界各國人民的根本利益的。苏联爭取和平的斗争是从列寧和斯大林關於兩個对立的体系——社会主义体系和資本主义体系——的國家可以和平共处的学說出發的。“我國和各資本主义國家关系的基礎就在於容許兩種对立体系可以共处。实践完全証实了这一点。”^②一九五二年四月二日，斯大林答美國報界問時曾經解釋說，如果有互相合作的願望，有着履行所承担的义务的意願，並且平等与不干涉他國內政的原則得到遵守，那末資本主义与共產主义的和平共处就是十分可能的^③。苏联外交政策的主要任务決定於社会主义國家外交政策的基本目的，这个目的便是在为苏联建設社会主义和共產主义保証必需的和平的外部条件。苏联外交一貫地为爭取和平和反对把新战争强加於各國人民的一切企圖而進行着斗争。它揭露旨在准备战争的措施並撕破战争販子和資產階級的和平主义者的假面具，后者是在口头上反对战争，而实际上在帮助准备战争。自从偉大的十月社会主义革命的第一天起，苏联外交便要求停止罪惡的帝國主义世界大战、廢除秘密外交、取消奴役性的和不平等的条約，因而它对於巩固普遍和平从來就有头等的意义。

爭取裁減軍备；爭取簽訂中立条約和不侵犯条約、關於

① 斯大林：“列寧主义問題”，苏联外國文書齋出版局1949年中文版，第581頁。——譯者

② “斯大林全集”，第10卷，人民出版社1954年版，第246頁。——譯者

③ 見“1953年世界知識手冊”第625頁。——譯者

侵略定义的公約和互助公約；加入國際聯盟以便利用这个“虽屬軟弱，但总还可以作为揭露侵略者的場所，作为一种虽然薄弱，但总还可以阻碍战争弥漫的和平工具”^①；在第二次世界大战的前夕，阻止資本主义國家反苏統一战綫的建立和瓦解美、英、法的反苏計劃——所有这些远不是爱好和平的苏联的外交活动的全部事实。在苏联外交爭取和平的斗争中，下列的事实是有很大的意义的：在第二次世界大战期間苏、英、美反法西斯联盟的建立；具有歷史意义的德黑蘭（一九四三年）、雅尔塔（一九四五年）和波茨坦（一九四五年）會議的召开及斯大林的親自参加；同前德國附庸國家民主的和平条約的簽訂以及成立联合國的倡議。在第二次世界大战以后，苏联的外交在斯大林的領導下致力於达成大國間的合作，裁減軍备，禁止原子武器和細菌武器並建立國際監督，簽訂五大國和平公約，准确地履行關於和平解决德國問題和日本問題的雅尔塔會議和波茨坦會議的決定，擴大各國間的商务經濟关系和巩固作为國際安全機構的聯合國。苏联外交在这条路綫上獲得了很大的成就，特別是它在聯合國大会歷屆會議上为爭取和平而進行的斗争，博得了全世界人民的同情。团结各國爱好和平的力量以及巩固同中華人民共和國和欧洲人民民主國家的关系，反对美英帝國主义干涉这些國家的內政和揭露帝國主义陣营的政策的一些任务的完成，乃是战后时期苏联外交的最重要的功績。这些事实远不是苏联外交在第二次世界大战后所順利解决的任务的全部。

① 斯大林：“列寧主义問題”，苏联外國文書籍出版局1949年中文版，第749頁。——譯者

對於列寧斯大林外交的目的和原則，全世界各國人民都是感到親切和了解的。列寧在一九二〇年說過：“全世界絕大多數的人民都是贊成我們的和平政策的。”^① 作為高級的、新型的國家的蘇聯在其外交政策和外交中表現了進步人類的願望。蘇聯外交在實現保證戰後持久和平的任務上，獲得了全世界廣大人民羣眾的熱烈擁護。為了回答英美帝國主義者的侵略政策而產生的強大的保衛和平的運動，便證明了這一點。

在第二次世界大戰結束以後，社會主義陣營各國妥善地安排了經濟合作和互助。這種合作的事實證明，任何一個資本主義國家都不能像蘇聯這樣給人民民主國家以如此有效的和技術精湛的幫助。這種合作的基礎，是互相幫助和求得共同經濟高漲的真實願望。

人民民主國家的外交和蘇聯的外交一樣是基於“維護我們大家所公認的大小國家實行國際合作的原則”^② 的國際關係方針的嚮導者。蘇聯、中華人民共和國和所有的人民民主國家的外交，旨在反對帝國主義的侵略政策、保證各國人民之間的持久的民主和平和竭力鞏固愛好和平的國家之間的友好合作。這種和平和民主的外交是國際局勢中的有力因素。日丹諾夫說過：“蘇聯和各民主國家外交界在解決裁減軍備和禁用破壞力極強的原子武器這一問題上共同努力進行的活動，有特別重大的意義。”^③ 一九五〇年二月十

① “列寧全集”，俄文第4版，第30卷，第365頁。

② 莫洛托夫：“對外政策問題”，蘇聯外國文書籍出版局1948年中文版，第225頁。——譯者

③ 日丹諾夫：“論國際形勢”，蘇聯外國文書籍出版局1947年中文版，第19頁。——譯者